

Afrique : la diversité linguistique n'est pas incompatible avec l'universalité

Ndiémé Sow

Université Assane Seck de Ziguinchor
CREILHAC Ziguinchor / LILPA EA 1339 Strasbourg
Présidente de l'Observatoire du Plurilinguisme Africain
Membre du Conseil d'administration de l'OEP

Pierre Frath

Université de Reims Champagne-Ardenne
CIRLEP EA 4299 Reims / CREILHAC Ziguinchor
LILPA EA 1339 Strasbourg / CELISO EA 7332 Paris
Membre des Conseils d'administration et scientifique de l'OEP
Directeur adjoint du Conseil Scientifique de l'OPA

6^e Assises du Plurilinguisme

Cadix, 9-12 novembre 2022

Africa: linguistic diversity is not incompatible with universality

Ndiémé Sow

Université Assane Seck de Ziguinchor
CREILHAC Ziguinchor / LILPA EA 1339 Strasbourg
Présidente de l'Observatoire du Plurilinguisme Africain
Membre du Conseil d'administration de l'OEP

Pierre Frath

Université de Reims Champagne-Ardenne
CIRLEP EA 4299 Reims / CREILHAC Ziguinchor
LILPA EA 1339 Strasbourg / CELISO EA 7332 Paris
Membre des Conseils d'administration et scientifique de l'OEP
Directeur adjoint du Conseil Scientifique de l'OPA

6^e Assises du Plurilinguisme

Cadix, 9-12 novembre 2022

Classification gnoséologique des langues

- **Langues patrimoniales (quelques milliers)**
 - Transmises par la famille, pas utilisées à l'école, souvent non-écrites, pas d'appareil linguistique et didactique
 - Pas de standard
 - Riche vocabulaire agricole ou de chasseurs-cueilleurs
 - Nécessité d'autres langues pour leurs locuteurs

- **Langues nationales (quelques centaines)**
 - Langue qui s'est imposée sur un territoire délimité par des frontières politiques; enseignée dans les écoles
 - Permet d'exprimer les connaissances ordinaires

- **Langues d'accès universel à la connaissance (une vingtaine)**
 - Langues nationales utilisées dans la recherche
 - En mesure de dire les connaissances de la modernité
 - Problème: domination croissante de l'anglais

Gnoseologic classification of languages

- ❑ **Heritage languages (a few thousand)**
 - Handed down by families, not used at school, often unwritten, no linguistic and didactic apparatus
 - No standard
 - Rich agricultural and hunter-gatherer vocabulary
 - Need for other languages
- ❑ **National languages (a few hundred)**
 - Languages within political borders; taught in schools
 - Allows ordinary knowledge to be expressed
- ❑ **Languages of universal access to knowledge (about twenty)**
 - National languages used in research
 - Able to express all modern knowledge
 - Problem: growing domination of English

Situation actuelle en Afrique francophone

- Accès **universel** à la connaissance assuré par le **français**
 - Il pourrait être assuré par **l'anglais**, mais pas sans **problèmes** (anglais = langue coloniale, recommencer l'effort fourni pour le français, compétition entre les francophones et les anglophones, Afrique francophone à la traîne de l'Afrique anglophone, perte des liens culturels avec les autres francophones. Voir l'Algérie).
- La **diversité** est assurée par un **usage informel des langues africaines**, avec une ou deux langues qui s'imposent par pays comme *lingua franca*
- Jusqu'ici, une telle situation de diglossie a abouti à la **disparition des langues patrimoniales** en environ un siècle
 - Exemples : le **remplacement** du gaulois par le bas-latin, **l'affaiblissement** des langues régionales (ex. **alsacien**)

Present situation in French-speaking Africa

- **Universal access to knowledge provided by French**
 - It could be provided by English, but not without problems (English also a colonial language, re-make the effort made for French, competition between French-speakers and English-speakers, French-speaking Africa lagging behind English-speaking Africa, loss of cultural ties with other Francophones. See Algeria)
- **Diversity** is ensured by an informal use of African languages, with one or two languages becoming *lingua francas*
- So far, such a situation of **diglossia** has led to the **disappearance of heritage languages** in about a century.
 - Examples: the replacement of the **Gaulish language by Vulgar Latin**,
 - The weakening of regional languages (e.g. **Alsatian**)

Que faire ?

- ❑ Conserver le **français comme langue d'accès universel à la connaissance** et développer un **apprentissage scolaire** de **toutes** les langues premières des enfants à **égalité** avec le français
- ❑ **Beaucoup de difficultés**
 - Standards, terminologie, accès à la terminologie, didactique bi-plurilingue, matériel pédagogique, formation des maîtres, ...
- ❑ Jusqu'ici, **échec des projets**, même bien conçus, comme ELAN-Afrique de l'OIF
- ❑ Raisons principale : pas de **soutien pérenne**, pas de rôle pour les **universités, tenues à l'écart**, problèmes de **formation**

What can be done?

- ❑ Maintain **French as the language of access to knowledge** and develop the teaching of first languages on **an equal basis** with French
- ❑ **Many difficulties**
 - Standards, terminology, access to terminology, bi-multilingual didactics, teaching materials, teacher training, etc.
- ❑ So far, **failure** of even well-designed projects, such as OIF's ELAN-Afrique
- ❑ **Main reasons:** no lasting support, no role for universities, training problems

L'Observatoire du Plurilinguisme Africain

- ❑ Créé le 21 décembre 2021 à Ziguinchor
- ❑ Accueille des **universités** et des **particuliers** (issus d'universités ou d'associations)
- ❑ **Objectifs** : permettre un développement apaisé de l'Afrique francophone dans sa diversité linguistique et culturelle, ainsi que dans l'universalité
- ❑ **Tâches de l'OPA**
 - Fournir la **recherche** nécessaire à l'action, le **matériel pédagogique**, faire des propositions pour la **formation**, former les **futurs chercheurs**

L'observatoire du Plurilinguisme Africain (OPA)

Observatory of African plurilingualism

- ❑ Created on December 21st, 2021 in Ziguinchor
- ❑ Welcomes **universities and individuals** (from universities and associations)
- ❑ **Objectives:** to allow for an appeased development of French-speaking Africa in its linguistic and cultural diversity
- ❑ **OPA's tasks**
 - Help provide the research needed and train future researchers, produce educational material, help set up teacher training

Six axes de recherche

1. **Dynamiques linguistiques**, politiques, planification, représentations et imaginaires linguistiques
2. **Didactique de l'enseignement bi-plurilingue** (et production d'outils pédagogiques)
3. **Lexicologie-Terminologie-Traduction**
4. **Formation** des maîtres et la formation des formateurs
5. **Coopération / développement de réseaux**, cultures, langues
6. **Description des langues**

Six research paradigms

- 1. Linguistic dynamics**, policies, planning, linguistic and cultural representations
- 2. Didactics** of bi-multilingual teaching (and production of teaching tools)
- 3. Lexicology-Terminology-Translation**
- 4. Teacher training** and training of trainers;
- 5. Cooperation / development of networks**, cultures, languages
- 6. Description of languages**

Projets en cours

- ❑ **Projet avec l'OIF** : Appui à la mise en place de l'OPA : études et états des lieux, questionnaires et enquêtes de terrain, productions d'appareils pédagogiques ;
- ❑ **Le diola** : évaluation de l'expérience de son enseignement (école MAD-Sénégal) et conceptions de manuels bilingues - POPA)
- ❑ **Le créole** casamançais (kriolu) : le point sur sa description par les linguistes, plaidoyer pour sa codification par l'Etat du Sénégal ; application des modèles préconçus par l'axe didactique de l'enseignement bi-plurilingue.
- ❑ **État des lieux des politiques linguistiques d'Afrique subsaharienne** (lancement au colloque de Ngaoundéré)
- ❑ **Enquête sur les français populaires chez les néolocuteurs** (cf. parlers jeunes, vocabulaires traditionnels des femmes, contextes informels...) à utiliser pour la néologie terminologique

Projects

- ❑ **Project with OIF:** Support for the setting up of OPA: studies and inventories, questionnaires and field surveys, production of teaching aids;
- ❑ **The diola language:** evaluation of the teaching experience (at MAD-Senegal school) and design of **bilingual textbooks** - POPA)
- ❑ **The Casamance Creole (kriolu):** update on its description by linguists, plea for its codification by the State of Senegal; application of models conceived by OPA's bi-plurilingual education research group.
- ❑ **Stock-taking of language policies in sub-Saharan Africa** (to be launched at the Ngaoundéré symposium in Cameroon)
- ❑ **Survey of popular French and traditional vocabularies of women** in informal contexts to be used for terminological neology

Pour nous rejoindre

<http://plurilinguismeafricain.org>

**Mme Pascale Prax-Dubois,
Université Paris 8/ laboratoire EXPERICE
Secrétaire générale de l'OPA**

opafricain@gmail.com

pascale.dubois8@wanadoo.fr

To join us

<http://plurilinguismeafricain.org>

**Mrs Pascale Prax-Dubois,
Université Paris 8/ laboratoire EXPERICE
Secrétaire générale de l'OPA**

opafricain@gmail.com

pascale.dubois8@wanadoo.fr

Références bibliographiques

- **FRATH Pierre & SOW Ndiémé** (2023, à paraître) : Un observatoire du plurilinguisme pour le développement d'un enseignement bi-plurilingue en Afrique. Actes du Congrès du réseau international Poclande (Population, Culture, Langues et Développement), sur le thème "Development : Promoting Languages, Leveraging Cultures, Involving People", Kenyatta University, Nairobi, Kenya, du 27 au 29 octobre 2021.
- **FRATH Pierre & SOW Ndiémé** (2022) : "La question de la terminologie dans l'enseignement des langues africaines", in Linguistique pour le développement. Concepts, contextes et empiries. Zouogbo Jean Philippe, dir. Editions des Archives contemporaines, pp 97-113.
- **SOW Ndiémé & FRATH Pierre** (2021) : "Repenser les politiques éducatives par l'intégration linguistique à l'école en Afrique", Actes du Colloque International des Sciences du Langage en Hommage à Eugen Coseriu, du 24 au 26 septembre 2021, pp 45-49. Université d'Etat de la Moldavie, à Chisinau.